

Příprava k semináři v březnu 2003

Z. Kratochvíl:

Astronomické a astrologické motivy u epiků, milét'anů a Hérakleita

Odysseia V, 270-275 (Otmar Vaňorný:)

potom si na prám sedl a kormidlem v běhu jej řídil,
zručně, a na jeho víčka se nikterak nesnášel spánek.
Stále jen k Boótu hleděl, jenž pozdě se k západu chýlí,
k Pléjádám, k Medvědu zřel, jenž Vůz též nazýván bývá,
točí se na témže místě a zíraje na Órióna
koupelí Ókeanových sám jediný účasten není.

αὐτὰρ ὁ πηδαλίῳ ἴθυνετο τεχνηέντως
ἤμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε
Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὄψε δύοντα Βοώτην
Ἄρκτον θ', ἣν καὶ ἄμαξαν ἐπὶ κλησὶν καλέουσιν,
ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,
οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο·

(Vladimír Šrámek:)

Kormidlo tiskl rukama ve dne i v noci,
jen k Pleiadám zíral horečnatými zraky,
k Boiótu, který zapadá k ránu a k Velkému Medvědu,
jemuž říkají také Veliký Vůz,
který se točí oblohou v kruhu, vždy obrácen k Óriónu,
a nikdy se nesmočí v moři.